Lo perèr de Misèria

Ací, qu’èm dens lo pinhadar landés, immense, prohond mes çò que ne sabetz pas e’m pensi qu’es…. :

Ici, nous sommes dans la pinède landaise, immense, profonde, mais ce que vous ne savez pas je pense c’est que : …...

Qu'i avè un còp au hons d’un bòsc un òmi tan praube, tan praube que s’aperè Misèria.

Il était une fois au fond d’un bois un homme si pauvre, si pauvre qu’il s’appelait Misère.

Qu’estot tan praube que n’avè pas de maison, que vivè dens uu' huta au còr d’un aubre.

Il était si pauvre qu’il n’avait pas de maison, il vivait dans une hutte creusée dans un arbre.

Au davant de le huta, qu’i avè un perèr que n’èra pas com los auts, aqueth perèr que portèva peras tot an.

Devant la hutte, il y avait un poirier qui n’était pas comme les autres, ce poirier portait des poires toute l’année.

Misèria qu’èra vielh e que se’n vedè hòrt per víver. Enqüèra se les auré viradas dab les soas peras, mes tots los vaqueiròts e los aulheròts deu parçan qu’èran totjamèi suu perèr. E que las i panèvan totas.

Misère était vieux et avait bien du mal à vivre. Encore, il se serait tiré d’affaire avec ses poires, mais tous les petits vachers et petits bergers du territoire étaient tout le temps sur le poirier. Et ils lui volaient toutes ses poires.

E Misèria perdiu, qu’èra vielh, ne los i’n podè pas tirar.

Et Misère pardi, était vieux, il ne pouvait pas les en chasser.

Un jorn, lo Bon Diu que passè per ’quí e que s’estanquèt a le huta de Misèria…

Un jour, le Bon Dieu passa par là et s’arrêta à la hutte de Misère…

— Qu’ès praube !

— Tu es pauvre !

— Òc, hòrt,...hòrt praube. Enqüèra mes les virarí bè dab mon perèr, mès los vaqueiròts e los aulheròts me venen totjamèi panar les peras.

— Oui, très…très pauvre. Encore que je m’en sortirais bien avec mon poirier, mais les petits vachers et les petits bergers viennent toujours me voler les poires.

— Eh ben, que’t vau ensenhar uu' pregària. Que le diràs quòn vedis quauqu’un sus ton perèr e veiràs… un còp pujat ne puirà pas devarar shetz le toa permission.

— Eh bien, je vais t’enseigner une prière. Tu la diras quand tu verras quelqu’un sur ton poirier et tu verras… une fois monté il ne pourra descendre qu’avec ta permission.

E lo Bon Diu que se n’anot !

Et le Bon Dieu s’en alla !

L’endoman, le causa manquèt pas, un vaqueiròt vinot enqüèra au perèr…

Le lendemain, la chose ne manqua pas d’arriver, un petit vacher vint encore au poirier…

Lavetz, qu’èra lo moment… Misèria que va devath l’aubre e que hèi le pregària.

Donc, c’était le moment… Misère va sous l’arbre et dit la prière.

Quòn lo vaqueiròt avot bien minjat peras que volot tornar devarar mès ne podot pas.

Quand le petit vacher eu bien mangé des poires il voulut redescendre mais ne le pu pas.

E aqueth dròlle que cridèt e que plorèt e plorèt tant e tant…mès Misèria lo dishèt aquí.

Et cet enfant qui cria et qui pleura et pleura tant et tant…mais Misère le laissa là.

Entà totara, d’auts còishes qu’arriban : — E perqué dravas pas ?

Jusqu’au moment où d’autres enfants arrivent : — Et pourquoi ne descends-tu pas ?

Aqueth los i didè l’ahar … en bèth plorar !

Celui-ci leur raconta l’affaire … tout en pleurant !

A le fin, Misèria que l’avot en pietat e que’u dèisha anar.

A la fin, Misère le prend en pitié et le laisse aller.

L’endoman matin, totun un aut còishe que puja suu perèr, Misèria qui va e que hèi le pregària. Que’u deishèt aquí com l’aut uu' gran pausa.

Le lendemain matin, tout de même un autre enfant monte sur le poirier, Misère y va et dit la prière. Il le laissa là comme l’autre un grand moment.

Le causa ne triguèt pas a se saber ; perdiu, los dròlles s’ic didèn de l’un a l’aut. E d’aqueth jorn avant, ne tornèren pas jamèi arrusplar suu perèr de Misèria.

La chose ne tarda pas à se savoir ; pardi, les enfants se le dirent de l’un à l’autre. Et depuis ce jour ils ne retournèrent jamais sur le poirier de Misère.

Alavetz, Misèria que podot minjar les soas peras e que’n venè tabé.

Alors Misère pu manger de ses poires et il en vendait aussi.

E Misèria qu’èra vinut hòrt vielh, hòrt vielh.

Et Misère était devenu très vieux, très vieux.

Un jorn le Mòrt qu’arriba…

Un jour la Mort arrive…

— Eh ben Misèria, enfin que’t tròbi !

— Et bien Misère, enfin je te trouve !

— Que’i a tant e tant que’t cerquèvi e jamèi ne’t trobèvi !… Anem, aparelha-te. Que cau partir !

— Il y a tant de temps que je te cherche et jamais je ne te trouvais ! Allez, prépare-toi. Il faut partir !

— Davant de partir que vorrí enqüèra minjar uu' pera deu mon perèr.

— Avant de partir je voudrais encore manger une poire de mon poirier.

— Eh ben, atrapa-te le !

— Et bien attrape-te la !

— Òh ! Que sui tròp vielh… Ne puish pas mèi pujar suus aubres.

— Oh ! Je suis trop vieux… Je ne peux plus monter sur les arbres.

— Bon, que vau pujar, çò ditz le Mòrt…

— Bon, je vais monter, dit la Mort…

— Tè, atrapa t’aquera … !

— Tiens attrape-toi celle-là… !

— Non, non, aquera ne le vui pas, puja mèi haut !

— Non, non, celle-là je ne la veux pas, monte plus haut !

— Atrapa m’aquera deu cim !

— Attrape-moi celle-là à la cime !

E quòn le Mòrt estot apitranglada sus le palanca le mèi hauta deu perèr, Misèria qu’i va e que hèi le pregària.

Et quand la Mort fut accrochée à la branche la plus haute du poirier, Misère s’approche et dit la prière.

E atau le Mòrt qu’es gahada e presonèira… — Anem Misèria, dèisha-me devarar … !

Et ainsi la Mort est attrapée et prisonnière… — Allez Misère laisse-moi descendre… !

— Non ! Non ! Aquí qu’es hòrt bien. Jo que me’n vau a les mias cuentas !

— Non ! Non ! Cela est fort bien. Moi je m’en vais à mes obligations !

E le Mòrt de pregar e d’arrepregar. Tant bien qu’a le hèita fin Misèria li dishot :

Et la Mort prie et prie de nouveau. Tant et si bien qu’à la fin Misère lui dit :

— Escota Mòrt. Que’t vau largar mès que te’n vas anar a que’m vas dishar ací… e ne’m tornis pas vir cúlher.

— Ecoute Mort. Je vais te libérer mais tu vas t’en aller et me laisser ici… et ne pas revenir me prendre.

— Se’m largas jo que’t dèishi víver.

— Si tu me laisses aller moi je te laisse vivre.

Le Mòrt prometot e que se n’anot, n’es pas jamèi tornada.

La Mort promit et s’en alla, elle ne revint jamais.

Çò que hèi Misèria qu’es enqüèra sus tèrra.

Ce qui fait que Misère est encore sur terre.

E cric e crac lo mon conte es acabat.

Et cric et crac mon conte est terminé.

E crac e cric lo mon conte es fenit.

Et crac et cric mon conte est finit.

Collectatge de Féliç Arnaudin dit per JJ Dubreuil - Mamisan

Collectage de Félix Arnaudin dit par JJ Dubreuil - Mimizan